



# عمر خیام

اسطوره سرنوشت

رباعیات

فارسی - آلمانی

بر اساس جدیدترین نسخه های تصحیحی و چندین ترجمه آلمانی

**Omar Khayyam,**

*der Schicksal-Mythos*

**Vierzeiler: Persisch - Deutsch**

mit mehreren deutschen Übersetzungen

گردآوری، تألیف و ترجمه:

دکتر علی رجائی

عضو هیئت علمی دانشگاه اراک

**Dr. Ali Radjaie**

Universität Arak, I. R. Iran

2015 - 1394





## Buchmerkmale:

## شناسنامه کتاب:

سرشناسه:	خیام، عمر بن ابراهیم، ۴۴۲-۵۱۷ ق.
عنوان و نام پدیدآور:	عمر خیام اسطوره سرنوشت: رباعیات فارسی - آلمانی براساس جدیدترین نسخه های تصحیحی و چندین ترجمه آلمانی - Omar Khayyam, deaSchicksal-Mythos Vierzeiler: Persisch-Deutsch...
مشخصات نشر:	اراک: مهر کتیبه، ۱۳۹۴.
مشخصات ظاهری:	۱۵۲ ص: مصور.
شابک:	۹۷۸-۹۶۴-۹۹۳۹-۵۲-۰
وضعیت فهرست نویسی:	فیبای مختصر
یادداشت:	فهرست نویسی کامل این اثر در شناسی: <a href="http://opac.nliai.ir">http://opac.nliai.ir</a> قابل دسترسی است.
شناسه افزوده:	رجایی، علی، ۱۳۴۴-
شناسه افزوده:	پیرایش، پورتن
شناسه افزوده:	رجایی، روزن
شماره کتابشناسی ملی:	۳۷۹۵۹۱۷

<b>عنوان:</b>	عمر خیام، اسطوره سرنوشت	<b>Titel:</b>	Omar Khayyam, der Schicksal-Mythos
<b>سرشناسه:</b>	عمر خیام، (۴۴۲-۵۱۰ ه. ق.) ابوالفتح، غیاث الدین	<b>Autor:</b>	Omar Khayyam, Abolfath Ghijas-ol Din (um 1047 - 1123)
<b>مترجمین:</b>	پورتن، پیرایش، رجایی، روزن، ...	<b>Übersetzer:</b>	Porten, Pirayesch, Radjaie, Rosen, u. a.
<b>تهیه، تنظیم و مقابله:</b>	علی رجایی، ۱۳۴۳ عضو هیئت علمی دانشگاه اراک	<b>Herausgeber:</b>	Radjaie, Ali: 1964 Iran, Universität Arak
<b>مشخصات نشر:</b>	ایران، اراک: انتشارات مهر کتیبه	<b>Verlag:</b>	Mehr katibeh, Arak, Iran
<b>موضوع:</b>	شعر فارسی، ادبیات تطبیقی، ترجمه آلمانی	<b>Thema:</b>	Persische Literatur; Lyrik; Komparatistik; Übersetzung
<b>ویراستار:</b>	علی رجایی	<b>Edit:</b>	Radjaie, Ali
<b>تأیید فارسی - آلمانی:</b>	علی رجایی	<b>Tipp:</b>	Radjaie, Ali
<b>طراح:</b>	شادی نجفی	<b>Layout:</b>	Shadi Najafi
<b>نوبت چاپ:</b>	اول	<b>Auf:</b>	1.
<b>سال چاپ:</b>	۱۳۹۴	<b>Er. Jahr:</b>	2015
<b>شمارگان:</b>	۱۵۰۰ جلد	<b>Anzahl:</b>	1500 Exemplare
<b>قطع و تعداد صفحه:</b>	وزیری ۱۵۲ صفحه	<b>Seiten:</b>	152
<b>تماس با نویسنده:</b>	E-Mail: <a href="mailto:a-radjaie@araku.ac.ir">a-radjaie@araku.ac.ir</a> Web-Adresse: <a href="http://www.araku.ac.ir/~a_radjaie">www.araku.ac.ir/~a_radjaie</a>		
<b>تماس با ناشر:</b>	E-Mail: <a href="mailto:katibeh_arak@yahoo.com">katibeh_arak@yahoo.com</a> 0098-86-322-400-15		
<b>شابک:</b>	۹۷۸-۹۶۴-۹۹۳۹-۵۲-۰	<b>ISBN:</b>	978-964-9939-52-0
<b>قیمت:</b>	۱۵،۰۰۰ تومان	<b>Preis:</b>	35 €





# **Omar Khayyam,**

## *der Schicksal-Mythos*

### **Inhaltsverzeichnis:**

		Seite:
1.	Vorwort	4
2.	Omar Khayyam, der Schicksal-Mythos	6
3.	Register der Vierzeiler	36
4.	Vierzeiler: Nr. 1 - 155	42
5.	Literaturliste (deutsch)	126
6.	Omar Khayyam, Ostureh Sarnewesht (persisch)	130

Alle Rechte dieses Werkes sind dem Herausgeber vorbehalten.





# Vorwort

Omar Khayyam ist wahrlich ein Pionier der Schicksalsmethaphorik und ein großer Denker im intergalaktischen Bereich im Orient; er hat viel über das Sonnensystem, über die Planeten und über die Sterne im Firmament nachgedacht und schon vor fast einem Jahrtausend als ein Großmeister dieser Fachrichtung hervorragende Leistungen hervorgebracht.

Er ist ein genialer Kenner der kosmischen Verhältnisse, was sich neben seinen wissenschaftlichen Errungenschaften, wie Jalali-Kalender und Sternenbeobachtungen, in seinen persischen Vierzeilern bemerkbar macht. Er bedient sich einer poetisch-beliebten Form und Wortschatzmetaphorik, die sowohl von Gelehrten als auch von einfachen Massen gerne gelernt und weitervermittelt wurde; darin versucht er seine weltanschaulichen Visionen zu reflektieren.

In nahezu 150 Vierzeilern spricht er oft von Vergänglichkeit der Zeit und des Lebens; von Menschen, die zur Erde, zum Staub und Ton der „Krüge“ geworden sind; daher gibt er jedem den teuren Rat, „im Moment“, „fröhlich und vital“ zu leben. Omar Khayyam hat sehr scharfe und außergewöhnliche Augen, die sogar die Atom-Teilchen der in den letzteren Jahrhunderten verstorbenen und zum Staub zerfallenen Personen sprechen sieht, die stets der Nachwelt ihre kostbaren Ratschläge und ihre wertvollen Erfahrungen vermitteln.

Als ein überragender Denker sieht er die gesamte Erde und ihre Bewohner von höchster Position; oft erleben wir in seinen wunderbaren Versen eine tiefe Lehre der Freude und „unbegreifliche Zusammenhänge des Schicksals“. Der Gebrauch der Wörter wie: Schicksal, Los, Vorbestimmung, Welt-Rad, Himmel, Staub, Firmament und Zeit versetzen uns in eine metaphysische Welt, die uns sowohl in die Vergangenheit verschiebt, als auch in die Zukunft befördert. Seine rationale und kritische Denkweise erinnert jeden an die namhaften und antiken Welt-Philosophen. Er sieht anscheinend, wie der Schöpfer plant und programmiert, wie Er Schicksalsbahnen anlegt und Seine Geschöpfe keriert, waltet und leitet, daher ist er „der Weise“ [حکیم عمر خیام], der echte Weisheitsperlen verteilen kann. Sein geistiger Wein im Krug des Körpers ermöglicht dem Menschen die illuminative Schau hinter den Vorhängen des Verborgenen und Geheimnisvollen, was das Materielle zu beleben, vergeistigen und sakralisieren erscheint. Trotz aller logischen Zweifel klebt er fest am irdischen Dasein und wünscht sich zugleich innig, auf die „Tafel des Schicksals“ nur „Fröhliches“ schreiben zu dürfen, was zugleich seine gewünschte Teilnahme am Weltgeschehen und am göttlichen Schöpfungsakt darstellt.

Da eine einzige Übersetzung auf keinen Fall den tiefen Sinn seiner Gedankenwelt zeigen kann, haben wir hier einige deutsche Omar Khayyam-Übersetzungen aus verschiedenen Zeiten dem persischen Original gegenüber gestellt, um besser auf die polydimensionalen Seiten seiner weltbekannten Gedichte hinzudeuten und seine Sichtweise näher zu explizieren.